

Motivação

Dificuldades na busca por equivalentes em alemão para as Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) da área da gestão energética previamente identificadas na legislação brasileira, considerando que, para o Núcleo Terminológico (NT) *energia*, em português, existem dois equivalentes possíveis em alemão: *Energie* e *Strom*.

Objetivo

Compreender como se dá o fenômeno da variação terminológica na legislação alemã em relação aos dois NTs em questão, a fim de identificar equivalências tradutórias entre CLEs nas legislações ambientais brasileira (LgMAbr) e alemã (LgMAde).

Hipótese

A escolha entre *Energie* e *Strom* na formação da CLE depende da etapa do processo da gestão energética à qual a combinatória se refere. Assim, determinados Núcleos Eventivos (NEs) dão preferência a um ou a outro NT.

Quadro teórico

- Terminologia (BEVILACQUA *et al.*, 2013; CABRÉ, 1999)
- Linguística de *Corpus* (BERBER SARDINHA, 2004)
- Tradução (GÉMAR, 1998; HURTADO ALBIR, 2001)
- Variação terminológica (FREIXA, 2002; KILIAN, 2007; SUÁREZ, 2004)

Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) são unidades sintagmáticas recorrentes nas situações de comunicação de áreas temáticas que revelam preferência marcante por especificidades e por convenções próprias do idioma, da área e/ou do gênero textual em que ocorrem (BEVILACQUA *et al.*, 2013).

Ex.: aproveitamento de energia, explorar energia

NE NT NE NT

Variação terminológica é qualquer tipo de variação relacionada ao termo, podendo ser denominativa ou conceitual (FREIXA, 2002).

Corpora

Corpus	Diplomas legais	Tokens	Types	Ano de publicação
LgMAbr	280	~593.593	~24.551	1934-2007
LgMAde	131	~703.791	~40.777	1957-2006

Tabela 1: Informações sobre os corpora de estudo

Metodologia

- 1) Geração de concordâncias a partir dos termos *energia*, *Energie* e *Strom* através do *software* AntConc 3.2.4.
- 2) Geração de *wordlists* a partir dos mesmos termos, a fim de encontrar palavras compostas em alemão.
- 3) Identificação, no *corpus*, das CLEs pertencentes à área da gestão energética em português.

- 4) Depreensão dos significados das CLEs identificadas na etapa anterior a partir da análise do seu uso;
- 5) Identificação de CLEs em alemão que poderiam ser equivalentes às CLEs selecionadas em português;
- 6) Cotejo entre as CLEs encontradas com os NTs *Energie* e *Strom*.

Resultados

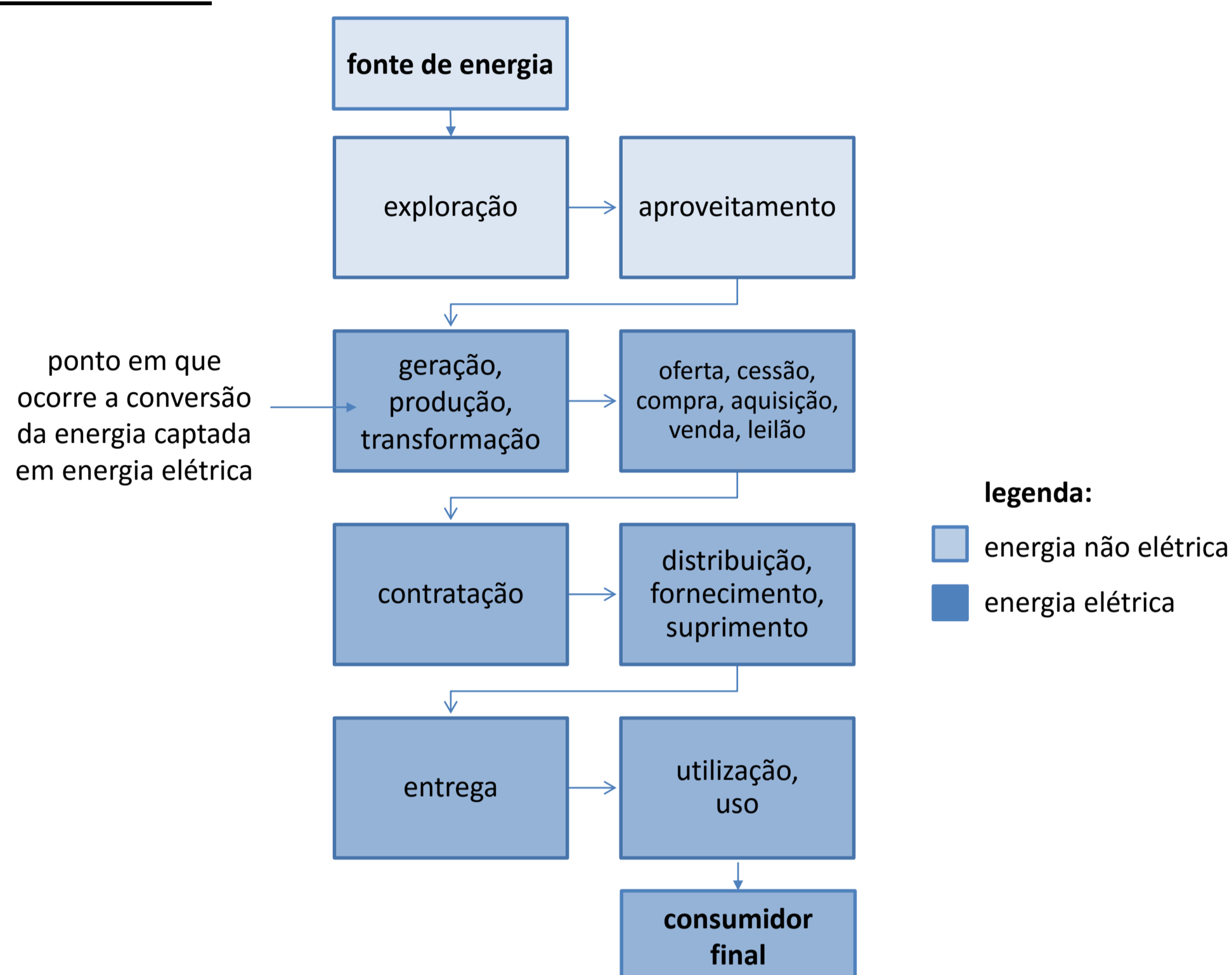


Figura 1: Esquema cronológico dos processos da gestão energética na legislação brasileira

	<i>Energie</i>	<i>Strom</i>
Processo prévio à conversão em energia elétrica	Nutzung von Kernenergie* Verwendung von Kernenergie	-
Processo de conversão em energia elétrica	<i>Energieerzeugung</i> Gewinnung von <i>Energie</i> <i>Energieumwandlung</i>	<i>Stromerzeugung</i> <i>Strom gewinnen</i>
Processo posterior à conversão em energia elétrica	<i>Energieverbrauch</i> <i>Energieversorgung</i> <i>Energiezufuhr</i> Verteilung von <i>Energie</i> Beförderung von <i>Energie</i> <i>Energieverwendung</i>	<i>Stromverbrauch</i> <i>Stromversorgung</i> Vergütung von <i>Strom</i> <i>Strombezug</i> <i>Stromabnahme</i> <i>Strom vermarkten</i> <i>Strom verkaufen</i> <i>Strom anbieten</i> Übertragung des <i>Stroms</i> <i>Strom liefern</i>

Tabela 2: Separação das CLEs candidatas a equivalente em função da etapa em que se encontram
* Quando o processo se refere a uma energia primária, a legislação alemã costuma mencioná-la nominalmente, à exemplo de *Kernenergie*, energia nuclear.

Conclusão

O NT *Strom* só se faz presente em CLEs que se referem a processos posteriores à etapa de conversão da energia primária em energia elétrica. O NT *Energie*, por sua vez, ocorre em processos que acontecem tanto antes quanto depois deste momento. Assim, *Energie* serve como hiperônimo de *Strom*, englobando também outros tipos de energia (nuclear ou hídrica, por exemplo). Há momentos em que os dois NTs coocorrem com um mesmo NE: neste caso, o que muda é o enfoque na proximidade ao consumidor (*Strom*) ou às energias primárias (*Energie*). Também constatamos que, quando as CLEs se referem a processos que envolvem alguma energia primária, esta costuma ser mencionada nominalmente. Verificamos, por fim, que certos NEs costumam preferir um ou outro NT – como as CLEs que se referem à comercialização de energia, que, em nosso *corpus*, ocorrem sempre com o NT *Strom*.